

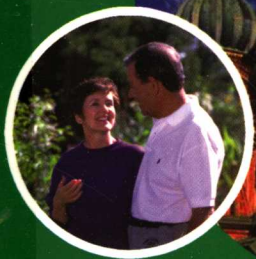


初 级

活用俄语句型会话

宋云森 编著

РУССКИЙ ЯЗЫК



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

活用俄语句型会话

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ КИТАЙЦЕВ

<ТОМ ПЕРВЫЙ>

<初级>

宋云森 编著

北京大学出版社
北 京

著作权合同登记 图字:01-2005-0853

图书在版编目(CIP)数据

活用俄语句型会话.初级 / 宋云森编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 1

(活用外语句型会话系列)

ISBN 7-301-07815-3

I. 活… II. 宋… III. 俄语 - 口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 135369 号

书 名: 活用俄语句型会话(初级)

著作责任者: 宋云森 编著

责任编辑: 李新梅 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-07815-3/H·1133

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 8.25印张 190千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价: 15.00元

出版说明

“活用外语句型会话系列”是一套针对中国人学外语而设计的系列会话丛书,涉及西班牙语、德语、法语和俄语四大语种。每个语种分别由初级、中级和高级三本书组成,读者可以循序渐进地学习。

学习外语关键在于听说,为了便于国内的学习者打好听说基础,“活用外语句型会话系列”为每一语种初、中、高级的主要内容均灌制了录音带,并由外籍老师朗读,特别适合自学者和学生课后复习、练习用,以加强学生对课文的掌握。

2008年奥运会的圣火将在中国点燃,世人的目光将聚焦在这辽阔的神州大地,同时会有成千上万的来自世界各地的运动员和游人前来造访中国,这无疑将是一场世界性的聚会。为了迎接奥运会的到来,我们特地为国内的学习者推出这套“活用外语句型会话系列”,以满足人们渴求学习英语以外的其他语种的需要,并帮助他们早日学好外语,为奥运会贡献一份力量。

衷心感谢北京大学出版社使这套系列丛书得以出版发行,让众多的学习者受益。同时,我们也要感谢北京大学出版社各个语种的编辑对这套丛书所付出的辛勤劳动,没有他们的努力,就没有这套丛书的顺利出版。真诚希望每个选择学习这套系列丛书的人能从中学有所获,学有所成,学有所用。

2004年11月30日

泰德教育集团

俄文字母表

正体	草体	名称	正体	草体	名称
А а	<i>А а</i>	а	Р р	<i>Р р</i>	эр
Б б	<i>Б б</i>	бэ	С с	<i>С с</i>	эс
В в	<i>В в</i>	вэ	Т т	<i>Т т</i>	тэ
Г г	<i>Г г</i>	гэ	У у	<i>У у</i>	у
Д д	<i>Д д</i>	дэ	Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф
Е е	<i>Е е</i>	йе	Х х	<i>Х х</i>	ха
Ё ё	<i>Ё ё</i>	йо	Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	Ч ч	<i>Ч ч</i>	че
З з	<i>З з</i>	ээ	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша
И и	<i>И и</i>	и	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща
Й й	<i>Й й</i>	и краткое ¹	Ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак ²
К к	<i>К к</i>	ка	Ы	<i>Ы</i>	ы
Л л	<i>Л л</i>	эль	Ь	<i>Ь</i>	мягкий знак ³
М м	<i>М м</i>	эм	Э э	<i>Э э</i>	э
Н н	<i>Н н</i>	эн	Ю ю	<i>Ю ю</i>	йу
О о	<i>О о</i>	о	Я я	<i>Я я</i>	йа
П п	<i>П п</i>	пэ			

注：(1) 短 и (2) 硬音符号 (3) 软音符号

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1	БУ́КВЫ И ФОНЕ́ТИКА	1
УРОК 2	БУ́КВЫ И ФОНЕ́ТИКА	9
УРОК 3	КТО Э́ТО?	18
УРОК 4	КВАРТИ́РА № 4	30
УРОК 5	ОНИ́ ЖИВУ́Т В МОСКВЕ́	40
УРОК 6	НА́ША МА́МА В ДО́МЕ О́ТДЫХА	54
УРОК 7	А ВЫ ПОНИМА́ЕТЕ ПО-РУ́ССКИ?	68
УРОК 8	НА́ША У́ЛИЦА	78
УРОК 9	КТО КУДА́ ИДЕ́Т У́ТРОМ?	90
УРОК 10	В СУББО́ТУ ВЕ́ЧЕРОМ	104
УРОК 11	НОВА́Я КВАРТИ́РА	114
УРОК 12	НАШ ГАЗЕ́ТНЫЙ КИО́СК	128
УРОК 13	НАШ АКАДЕМГОРОДО́К	140
УРОК 14	ВКУ́СНЫЙ ОБЕ́Д	152
УРОК 15	НИЧЕ́ГО НЕ ЗАБЫ́Л	164
УРОК 16	А КАК ВЫ ОТДЫХА́ЕТЕ?	176
УРОК 17	У НАС ВО ДВОРЕ́	188
УРОК 18	СЕМЬЯ́ И СПОРТ	200
УРОК 19	БИБЛИОТЕ́КА В КВАРТИ́РЕ	214
УРОК 20	ВСЕ У́ЧАТСЯ	226
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯ́М		239
ПРИЛОЖЕНИЯ		251

目 录

第 一 课	字母和语音	1
第 二 课	字母和语音	9
第 三 课	这是谁?	19
第 四 课	四号公寓	31
第 五 课	他们住在莫斯科	41
第 六 课	我们的妈妈在休假所	55
第 七 课	您懂俄文吗?	69
第 八 课	我们的街道	79
第 九 课	谁早上要去哪里?	91
第 十 课	星期六晚上	105
第十一课	新公寓	115
第十二课	我们的报摊	129
第十三课	我们的科学城..... ..	141
第十四课	可口的一餐	153
第十五课	什么都没忘记	165
第十六课	那您是怎样休假呢?	177
第十七课	在我们院子里	189
第十八课	家庭与运动	201
第十九课	公寓里的图书馆	215
第二十课	大家都在学习	227
练习解答		239
附 录		251

УРОК 1

БУКВЫ И ФОНЕТИКА

(字母和语音)



1. 元音 (гласный) а, о, у

Aa *A a*

Oo *O o*

Yy *Y y*

[a] [y] [o]

a-o-y y-o-a a-o-y

a-o o-a a-y y-a

o-y y-o

§ 说明: I 俄语 а 的发音有如英语“a”在“father”中的发音。

II 俄语 о 的发音近似英语“o”在“pot”中的发音。
发音时两唇略向前伸,并做圆形。

III 俄语 у 的发音近似英语“oo”在“book”中的发音,不过 у 的发音较“oo”略长。发音时,两唇微向前伸,略成筒状。

2. 辅音 (согласный) п, б, м

Пп П п

Бб Б б

Мм М м

[п]

па ап пап па-па

па по пу

[б]

ба аба аба ба-ба

ба бо бу

[м]

ма ам мам ма-ма

ма мо му

§ 说明：俄语中 п, б, м 都是双唇音 (губногубный)。

I 俄语 п 的发音近似英语“p”在“pen”中的发音。双唇紧闭，稍向前伸，呼气冲开紧闭的上下唇，而发出爆破似的声音，即是 п 的发音。

II 俄语 б 的发音近似英语“b”在“book”中的发音。б 音的构成与 п 相同，但是 б 在发音时，声带紧张振动，是为浊辅音 (звонкий)。而 п 在发音时，声带放松不振动，是与 б 相对的清辅音 (глухой)。

III 俄语 м 的发音如同英语“m”在“man”中的发音。м 为浊辅音，没有相对的清辅音。

3. 辅音 ф, в

Фф *Ф ф*

Вв *В в*

[ф]

фа аф фаф фа-фа

фа фо фу

[в]

ва а́ва ава́ ва-ва

ва во ву

§ 说明：俄语中 ф, в 都属于唇齿音(губнозубный)。

I 俄语 ф 的发音近似英语“f”在“five”中的发音。
发音时,上齿轻咬下唇,声带不振动,为清辅音。

II 俄语 в 的发音近似英语“v”在“vote”中的发音。
发音动作与 ф 相同,但是声带振动,是与 ф 相对的浊辅音。

4. 辅音 т, д, с, з

Тт *Т т*

Дд *Д д*

Сс *С с*

Зз *З з*

[т]

та ат тат та-та

та то ту

[д]

да ада ада да-да

да до ду

[с]

са ас сас са-са

са со су

[з]

за аза аза за-за

за зо зу

§ 说明：俄语 т, д, с, з 属于齿音(зубный)。

I 俄语 т 的发音近似英语“t”在“too”中发音时,舌尖触及上齿和齿龈,声带不振动,是清辅音。

II 俄语 д 的发音近似英语“d”在“day”中的发音。它的发音动作与 т 相同,但是发音时声带振动,是和 т 相对的浊辅音。

III 俄语 с 的发音近似英语“s”在“speak”中的发音。发音时,舌尖顶着下齿,舌叶靠近上齿。俄语 с 是清辅音。

IV 俄语 з 的发音近似英语“z”在“zone”中的发音。它的发音动作与 с 相同,但是声带振动,是和 с 相对的浊辅音。

5. 辅音 ц, н, л

Цц

Нн

Лл

[ц]

ца ац цац ца-ца

ца цо цу

[н]

на ан нан на-на

на но ну

[л]

ла ал лал ла-ла

§ 说明：俄语中 ц, н, л 也是属于齿音(зубный)。

I 俄语 ц 的发音近似英语“ts”在“its”中或“tz”在“quartz”中的发音。发音时，舌头贴着上齿。ц 为清辅音，且无相对的浊辅音。

II 俄语 н 的发音近似英语“n”在“note”中的发音。发音时，舌头贴着上齿和齿龈，空气从鼻腔出来。н 为浊辅音，无相对的清辅音。

III 俄语 л 的发音近似英语“l”，但较英语“l”硬。发音时，舌尖抵住上齿和齿龈，舌根稍稍抬起，空气自舌两旁出来。л 为浊辅音，且无相对的清辅音。

6. 元音 э, и, ы

Ээ э

Ии и

Ыы ы

[э]

мэ пэ тэ сэ кэ нэ

эм эп эт эс эк эн

[и]

и ми ки си ти

и им ик ис ит

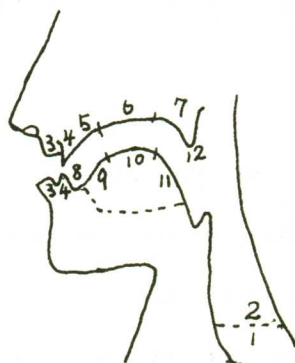
[ы]

вы мы ты ны бы

выл мыл тыл ныл был

- § 说明：I 俄语 э 的发音近似英语“e”在“men”或“let”中的发音。不过，俄语 э 在发音时，舌头的高度较英语“e”低，而唇角却又比英语“e”张得开。
- II 俄语 и 的发音近似英语“ee”在“meet”中的发音。但俄语 и 又较英语“ee”短，但又比英语“i”在“it”中长。
- III 英语中并无一元音与俄语的 ы 近似。发音近似 и，但是舌根必须向后缩，舌头不可像 и 一样向前抬起。俄语 ы 从不出现在词首，也不出现在元音之后。

7. 发音器官构造图



- (1) 气管 (дыхательное горло)
- (2) 声带 (голосовые связки)
- (3) 上下唇 (губы)
- (4) 上下齿 (зубы)
- (5) 齿龈 (альвеолы)
- (6) 硬腭 (твёрдое нёбо) 或中腭 (среднее нёбо)
- (7) 软腭 (мягкое нёбо) 或后腭 (заднее нёбо)
- (8) 舌尖 (кончик языка)
- (9) 舌叶 (перёдняя часть языка)
- (10) 舌面 (средняя часть языка)
- (11) 舌根 (задняя часть языка)
- (12) 小舌 (язычок)



УПРАЖНЕНИЕ

发音练习

- (1) па пу по ап уп оп
- (2) 'аба 'аба аб'а ба бу бо бы
- (3) ма му мо ам ум ом
- (4) 'ава 'ава ав'а ва ву во вы
- (5) фа фу фо аф уф оф
- (6) та ту то ат ут от
- (7) 'ада 'ада ад'а да до ду ды
- (8) са ас су ус со ос
- (9) 'аза 'аза аз'а за зу зо зы
- (10) ца цу цо цы ци
- (11) на ну но ан ун он
- (12) ла ло лу ал ол ул
- (13) эм эт эн эф
это этот эта поэт
- (14) им ит ис ин
и стоит стоим мой
- (15) пы мы ты ны сы
мы ты сын

УРОК 2

БУКВЫ И ФОНЕТИКА (字母和语音)



1. 辅音 ш, ж, р

Шш Ш ш

Жж Ж ж

Рр Р р

[ш]

ша шу шо ши

аш уш ош иш

[ж]

ажа ажа ажа

жа жу жо жи же

[р]

ара ара ара

ар ор ур ыр

ра ро ру ры

§ 说明：俄语中 ш, ж, р 都属于齿颚音(нёбно-зубный)。

I 俄语 ш 的发音近似英语“sh”在“ship”中的发音。不过,俄语 ш 在发音时,舌头必须收缩,舌尖抬向齿龈,形成缝隙,气流通过时,发生摩擦的噪音。ш 为清辅音。

II 俄语 ж 的发音近似英语“s”在“pleasure”中的发音。构成 ж 的发音方法与清辅音 ш 相同,但声带振动,所以是与 ш 相对的浊辅音。

III 俄语 р 不同与英语“r”在“right”中的发音。俄语 р 是舌尖振动的声音。发音时,舌尖先接触硬颚与齿龈之间的地方,然后以空气的压力使舌尖振动。Р 为浊辅音。

2. 辅音 ч, щ

Чч ч ч

Щщ щ щ

[ч]

ичи́ чи че чу

ичо́ чо ича ча

[щ]

ищи́ щи йща

ща шу ще що